

*Informal document No. 1
Prepared by the secretariat
Agenda item 3 (d)
English and Russian Only
13 March 2008*

*Неформальный документ №1
Подготовлен секретариатом
Пункт 3 (d) повестки дня
Только на английском и русском языках
13 Марта 2008*

Документ по сравнению ЕПСВВП/РПР/ОППД/ППРС

Примечание: Данный неформальный документ содержит отрывок сравнительного документа, над которым работает делегация Австрии в соответствии с решением Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (ECE/TRANS/SC.3/178, пар. 24). Документ выявляет существующие расхождения между ЕПСВВП и Рейнскими полицейскими правилами (РПР), Основными положениями о плавании по Дунаю (ОППД) и правилами, принятыми Международной комиссией по бассейну реки Сава.

Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях, возможно, пожелает принять к сведению ведущую работу и предоставить Австрийской делегации свои комментарии и предложения, если таковые имеются, по содержанию или формату документа.

Использование сокращений и шрифтов

Следующие сокращения используются в документе:

- С: Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП)
- Д: Основные положения о плавании по Дунаю (ОППД)
- Р: Рейнские полицейские правила (РПР),
- Св: правила Международной комиссией по бассейну реки Сава.

Следующие шрифты используются в документе:

- Обычный шрифт означает, что текст идентичен во всех документах.
- Сокращения, такие как СРД, СРСв и т.п. означают, что текст присутствует только в упомянутых документах.
- Подчеркнутый текст означает, что замечание, следующее за подчеркнутой частью, относится только к этой части.

Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП)¹	Примечания
ГЛАВА 1, ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
Статья 1.01 – Значение некоторых терминов	
В настоящих Правилах	
(а) Термин "судно" означает <u>суда внутреннего плавания</u> (1), включая малые суда и	(1) Св: суда предназначенные для плавания (2) СРД: и морские суда

¹ Третье пересмотренное издание, ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.3.

<p>паромы, а также плавучие средства и морские суда (2) ¹;</p>	
<p>(b) Термин "моторное судно" означает всякое судно, использующее собственную силовую установку, <u>за исключением судов, двигатель которых используется только для совершения небольших перемещений (в портах или в местах погрузки и разгрузки) или для увеличения их маневренности во время их буксировки или толкания;</u> (3)</p>	<p>(3) СРСв: за исключением судов, двигатель которых используется только для совершения небольших перемещений (в портах или в местах погрузки и разгрузки) или для увеличения их маневренности во время их буксировки или толкания;</p>
<p>(c) Термин "парусное судно" означает любое судно, передвигающееся с помощью паруса; судно, передвигающееся с помощью паруса и одновременно использующее свою силовую установку, следует считать моторным судном;</p>	
<p>(d) термин "малое судно" означает любое судно, длина корпуса (4) которого меньше 20 м, ² за исключением судов, построенных или оборудованных для буксировки, толкания или ведения в счале судов, не являющихся малыми судами, судов, на которых разрешено перевозить более 12 пассажиров, и паромов; (5);</p>	<p>4) Р: исключая руль и бушприт (5) Р: толкаемая баржа; (Св) независимо от их длины</p>
<p>(e) термин "плавучее средство" означает (6) <u>плавучее сооружение, имеющее</u> (7) механические установки и предназначенное для работы <u>на водных путях или в портах</u> (8) (землесосные и землечерпальные снаряды, элеваторы, копры, подъемные краны и т.д.);</p>	<p>(6) Св: судно, имеющее или не имеющее собственной силовой установкой, оснащенное (7) СРД: плавучее сооружение, имеющее (8) Св: внутренних водах; СРД: на водных путях или в портах</p>
<p>(f) термин "плавучая установка" означает любое плавучее сооружение(9), <i>обычно не предназначенное для перемещения, как, например, купальня</i>, док, причал, ангар для судов; (10)</p>	<p>(9) Св: постоянно пришвартованный, стоящий на якоре или установленный на дне реки, например, места причала, жилые помещения, рестораны, мастерские, склады, наплавные мосты, плавающие ангары; (10) СРД: обычно не предназначенное для перемещения, как, например, купальня, док,</p>

¹ На некоторых водных путях со значительной интенсивностью движения морских судов компетентные органы могут освободить эти суда от обязательства соблюдать некоторые предписания настоящих Правил.

² В отношении применения положений ЕПСВВП для определенных водных путей компетентные органы могут ограничить категорию малых судов судами длиной 15 м.

	причал, ангар для судов;
(g) термин "соединение плавучего материала" означает плоты, а также любое сооружение, соединение или устройство, предназначенное для плавания и не являющееся судном или плавучей установкой;	
(h) термин "паром" означает судно, которое обеспечивает переправу через водный путь и которое классифицируется в качестве парома компетентными органами ³ ;	
(i) термин "толкаемая баржа" означает любое судно, сконструированное или специально оборудованное для движения за счет толкания; (11)	(11) Св: "баржа" означает любое судно, сконструированное или специально оборудованное для движения за счет толкания.
(j) термин "баржа морского судна" означает толкаемую баржу, сконструированную для перевозки на борту морских судов и для судоходства по внутренним водным путям;;	
(k) термин "состав" означает буксируемый состав, толкаемый состав или счаленную группу;	
(l) термин "буксируемый состав" означает любое соединение, состоящее из одного или нескольких судов, плавучих установок или соединений плавучих материалов, буксируемых одним или несколькими моторными судами; эти последние являются частью состава <i>и называются буксирами</i> ; (12)	(12) СДСв: и называются буксирами
(m) термин "толкаемый состав" означает жесткое соединение ⁴ , состоящее из судов, из которых по крайней мере одно помещается впереди моторного судна (13), обеспечивающего движение состава и называемого толкачом; (14)	(13) Р: или два моторных судна (14) Р: Сюда входят составы с толкачом, толкаемое судно и муфта сцепления, которая позволяет управляемое изгибание.
(n) термин "счаленная группа" означает соединение, состоящее из счаленных борт о	

³ В любом случае компетентные органы относят к категории паромов все не передвигающиеся свободно суда.

⁴ Компетентные органы могут приравнивать некоторые нежесткие соединения к толкаемым составам.

<p>борт судов, ни одно из которых не находится впереди моторного судна, обеспечивающего движение группы;</p>	
<p>(o) судно, соединение плавучего материала или плавучая установка считаются "на стоянке", когда они непосредственно или иным образом стоят на якоре или ошвартованы у берега;</p>	
<p>(p) судно, соединение плавучего материала или плавучая установка считаются "на ходу", когда они непосредственно или иным образом не стоят на якоре, не ошвартованы у берега и не стоят на мели. <u>Для идущих судов, соединений плавучего материала или плавучих установок термин "остановиться" означает остановку по отношению к берегу;</u> (15)</p>	<p>(15) СДСв: Для идущих судов, соединений плавучего материала или плавучих установок термин "остановиться" означает остановку по отношению к берегу</p>
<p>(q) <u>термин "судно, занятое рыбной ловлей" означает любое судно, ведущее рыбную ловлю с помощью сетей, ярусных крючковых снастей, тралов или других орудий лова, которые ограничивают его маневренность; однако он не относится к судам, ведущим лов рыбы с помощью буксирных крючковых снастей или других орудий лова, которые не ограничивают его маневренность;</u>(16)</p>	<p>(16) P: термин "судно, занятое рыбной ловлей" означает любое судно, ведущее рыбную ловлю с помощью сетей, ярусных крючковых снастей, тралов или других орудий лова, которые ограничивают его маневренность; однако он не относится к судам, ведущим лов рыбы с помощью буксирных крючковых снастей или других орудий лова, которые не ограничивают его маневренность;</p>
<p>(r) термины "белый огонь", "красный огонь", "зеленый огонь", "желтый огонь" и "синий огонь" означают огни(17), <u>цвета которых соответствуют предписаниям приложения 4 к настоящим Правилам;</u> (17)</p>	<p>(17) P: t) согласно требованиям, касающимся цвета и силы света, и одобрению сигнальных фонарей для внутренних водных путей. (18) СДСв: соответствуют предписаниям приложения 4 к настоящим Правилам;</p>
<p>(s) термины "яркий огонь", "ясный огонь" и "обыкновенный огонь" означают огни (19), <u>светосила которых соответствует предписаниям приложения 5 к настоящим Правилам;</u> (20)</p>	<p>(19) P: t) согласно требованиям, касающимся цвета и силы света, и одобрению сигнальных фонарей для внутренних водных путей. (20) СДСв: соответствуют предписаниям приложения 5 к настоящим Правилам</p>
<p>(t) термины "частый проблесковый огонь" и "очень частый проблесковый огонь" означают ритмичные огни с 50-60 и 100-120 проблесками в минуту;</p>	
<p>(u) термин "короткий звук" означает звук продолжительностью около 1 секунды;</p>	

<p>термин "продолжительный звук" - звук продолжительностью около 4 секунд, причем интервал между двумя последовательными звуками равен примерно 1 секунде;</p>	
<p>(v) термин "серия очень коротких звуков" означает серию по меньшей мере из шести звуков продолжительностью около 1/4 секунды каждый, отделенных паузами продолжительностью около 1/4 секунды; (21)</p>	<p>(21): (СвД): термин "серия ударов" означает двойной удар в колокол;</p>
<p>(w) <u>термин "трехтональный звуковой сигнал" означает три раза повторяющийся сигнал из трех звуков разной тональности, следующих непосредственно один за другим, общей продолжительностью около 2 секунд. Частота звуков должна находиться в пределах от 165 до 297 Гц, а между самым высоким и самым низким звуками разница должна составлять по крайней мере два полных тона. Каждая состоящая из трех звуков серия должна начинаться с самого низкого тона и кончатся самым высоким тоном;</u> (22)</p>	<p>(22) СДСв: термин "трехтональный звуковой сигнал" означает три раза повторяющийся сигнал из трех звуков разной тональности, следующих непосредственно один за другим, общей продолжительностью около 2 секунд. Частота звуков должна находиться в пределах от 165 до 297 Гц, а между самым высоким и самым низким звуками разница должна составлять по крайней мере два полных тона. Каждая состоящая из трех звуков серия должна начинаться с самого низкого тона и кончатся самым высоким тоном;</p>
<p>(x) термин "ночь" означает период времени между заходом и восходом солнца;</p>	
<p>(y) термин "день" означает период времени между восходом и заходом солнца;</p>	
<p>(z) <u>термин "состояние усталости" означает состояние, наступающее в результате недостаточного отдыха или заболевания и выражающееся в отклонениях от нормы поведения и снижении быстроты реакции;</u>(23)</p>	<p>(23) СДСв: термин "состояние усталости" означает состояние, наступающее в результате недостаточного отдыха или заболевания и выражающееся в отклонениях от нормы поведения и снижении быстроты реакции.</p>
<p>(aa) <u>термин "состояние опьянения" означает состояние, наступающее в результате употребления алкоголя, наркотиков, медикаментов или иных подобных веществ и определяемое по результатам лабораторных анализов или по клиническим признакам в соответствии с национальным законодательством и практикой;</u>(24)</p>	<p>(24) СД: термин "состояние опьянения" означает состояние, наступающее в результате употребления алкоголя, наркотиков, медикаментов или иных подобных веществ и определяемое по результатам лабораторных анализов или по клиническим признакам в соответствии с национальным законодательством и практикой. Св: термин "состояние опьянения" означает,</p>

	<p>что человек будет считаться в состоянии опьянения если его кровь, анализ крови и мочи или другой метод измерения подтвердят, что уровень алкоголя в крови превышает 0,5 г/Кг или если присутствие алкоголя в крови подтверждают надлежащие средства (алькометр и т.п.) для измерения степени опьянения, которые отвечают количествам выше, чем 0,5 г/Кг, или если, независимо от уровня алкоголя в крови, наблюдения эксперта выявляют знаки алкогольного нарушения. Таким же образом, человек, под воздействием наркотиков, лекарств или других подобных веществ, также будет считаться в состоянии алкогольного опьянения на основе результатов лабораторных анализов или клинических признаков.</p>
<p>(bb) <u>термин "водный мотоцикл" означает любое малое судно, которое использует свои собственные механические средства движения, которое способно нести на своем борту одного или нескольких человек и которое построено или предназначено для скольжения по водной поверхности или выполнения спортивных фигур, например водные санки, водные скутера, джетбайки, джетски и другие аналогичные суда</u> 5.(25)</p>	<p>(25) СДСв: термин "водный мотоцикл" означает любое малое судно, которое использует свои собственные механические средства движения, которое способно нести на своем борту одного или нескольких человек и которое построено или предназначено для скольжения по водной поверхности или выполнения спортивных фигур, например водные санки, водные скутера, джетбайки, джетски и другие аналогичные суда.</p>
<p>(cc) Термин "высокоскоростное судно" означает моторное судно, за исключением малых судов, способное осуществлять плавание со скоростью свыше 40 км/ч по отношению к поверхности стоячей воды, если это указано в акте его освидетельствования ^{6 7}.</p>	
<p>(dd) <u>Термин "ограниченная видимость" означает условия, при которых видимость ограничена из-за тумана, мглы, снегопада, ливня или других причин;</u> (26)</p>	<p>(26) СДСв: Термин "ограниченная видимость" означает условия, при которых видимость ограничена из-за тумана, мглы, снегопада, ливня или других причин.</p>

⁵ Компетентный орган может отнести водный мотоцикл к плавучему материалу, а не к малым судам.

⁶ Если компетентные органы требуют наличия таких актов на борту судна.

⁷ Компетентные органы могут дать разъяснения в части, касающейся применимости данного термина к судам, плавающим на определенных внутренних водных путях или на отдельных их участках, например когда суда вынуждены ограничивать свою скорость.

(27)	(27) ДСв: термин "фарватер" означает участок водного пути, используемый для судоходства при данном уровне воды и обозначенный сигнальными знаками;
(ee) Термин "безопасная скорость" означает такую скорость, при которой судно или состав может плавать в условиях безопасности, осуществлять маневры и останавливаться в пределах расстояния, требуемого при существующих обстоятельствах и условиях. (28)	(28) СДСв: Термин "безопасная скорость" означает такую скорость, при которой судно или состав может плавать в условиях безопасности, осуществлять маневры и останавливаться в пределах расстояния, требуемого при существующих обстоятельствах и условиях.
(29)	(29) Р: "плавание с радаром"
(30)	(30) Р: "ППОГР"
(31)	(31) Р: "направление вверх"
(32)	(32) РСв: Термин "левый и правый берег" означают левую и правую сторону реки, смотря с истока реки в сторону её устья
Статья 1.02 – Судоводитель ⁸	
1. Каждое судно или соединение плавучего материала, за исключением судов толкаемого состава, кроме толкача, должны управляться лицом, имеющим необходимую для этого квалификацию ^{9 10} . (33) Это лицо далее именуется "судоводителем".	(33) Р: Судоводитель является компетентным, если он обладает Рейнским патентом или признанной квалификацией.
2. Каждый состав должен также управляться судоводителем, имеющим необходимую для этого квалификацию ¹¹ . Судоводитель назначается следующим образом:	
(а) когда в состав входит лишь одно моторное судно, судоводителем состава является судоводитель	

⁸ Компетентные органы могут использовать термин "chef de bord" вместо термина "conducteur", используемого в существующем тексте ЕПСВВП на французском языке, если он означает члена экипажа, находящегося на борту судна, который несет ответственность за судовождение. Вопрос об использовании того или иного термина в тексте ЕПСВВП на французском языке рассматривается Рабочей группой.

⁹ Компетентные органы могут не предписывать это положение для некоторых соединений плавучего материала и немоторных судов некоторых счаленных групп.

¹⁰ Компетентные органы могут установить требования в отношении этой квалификации.

¹¹ Компетентные органы могут установить требования в отношении этой квалификации.

<p>моторного судна;</p>	
<p>(b) когда в голове буксируемого состава идут два или несколько моторных судов в кильватере, судоводителем состава является судоводитель первого судна (34); <u>однако если первым судном является временно используемый вспомогательный буксир, то судоводителем состава является судоводитель второго судна;</u></p>	<p>(34) СРСв: однако если первым судном является временно используемый вспомогательный буксир, то судоводителем состава является судоводитель второго судна.</p>
<p>(c) когда в голове буксируемого состава идут два или несколько моторных судов, не расположенных в кильватере, и если одно из них обеспечивает основную тягу, то судоводителем состава является судоводитель этого судна;</p>	
<p>(d) <u>в толкаемом составе, буксировка которого осуществляется двумя счаленными толкачами(35), водитель толкача, находящегося справа, является водителем состава</u> ¹². (36)</p>	<p>(35) СРСв: в толкаемом составе, буксировка которого осуществляется двумя счаленными толкачами.</p> <p>(36) СР: В толкаемом составе, буксировка которого осуществляется двумя счаленными толкачами, водитель толкача, находящегося справа, является водителем состава</p> <p>(S) водитель толкача, имеющего наибольшую движущую силу, является водителем состава.</p>
<p>(e) в других случаях судоводитель состава должен назначаться, когда в этом возникает необходимость.</p>	
<p>3. Во время плавания судоводитель должен находиться на борту судна; кроме того, судоводитель плавучего средства должен находиться на борту во время работы этого плавучего средства.</p>	
<p>4. Судоводитель отвечает за соблюдение положений настоящих Правил на своем судне, составе или соединении плавучего материала. Судоводители буксируемых судов состава должны выполнять распоряжения судоводителя</p>	

¹² Компетентные органы могут предписывать, чтобы судоводителем состава являлся судоводитель толкача с большей мощностью на гребных винтах.

<p>состава; однако даже без таких распоряжений они должны принимать все требуемые обстоятельствами меры для надлежащего управления своими судами; те же предписания относятся к судоводителю каждого судна счаленной группы, который не является судоводителем группы ¹³.</p>	
<p>5. Любая плавучая установка должна находиться под ответственностью какого-либо (37) лица. Это лицо должно отвечать за соблюдение положений настоящих Правил на этой плавучей установке. (39)</p>	<p>(37) Св: компетентного</p> <p>(38) Св: и других специальных указаний, полученных от представителей компетентных властей</p> <p>(39) СВСв: Любая плавучая установка должна находиться под ответственностью какого-либо лица. Это лицо должно отвечать за соблюдение положений настоящих Правил на этой плавучей установке.</p>
<p>6. При управлении судном судоводитель не должен находиться в состоянии усталости или опьянения.(40)</p>	<p>(40) Св: Уполномоченный представитель компетентных властей может подвергнуть судоводителя тестам, с использованием подходящих средств и инструментов (алькометр и т.п.) или привести его для наблюдения экспертами с целью выяснить, не является ли он в состоянии опьянения. Судоводитель обязан пройти тесты или экспертное наблюдение.</p>
<p>7. Если судно или соединение плавучего материала, находящегося на стоянке, не имеет судоводителя, то ответственность за соблюдение положений настоящих Правил несут:</p>	
<p>(а) оператор либо владелец этого судна или соединения;</p>	
<p>(b) лицо, несущее вахту или осуществляющее наблюдение в соответствии со статьей 7.08.</p>	

¹³ Если обстоятельства делают необходимым совместное плавание двух или более судов и/или составов (например, при помощи ледокола), то взаимоотношения между судоводителями определяются компетентным органом.

Статья 1.03 – Обязанности экипажа и других лиц, находящихся на борту	
1. Члены экипажа обязаны выполнять распоряжения судоводителя судна в рамках возложенных на него обязанностей. Они должны содействовать соблюдению предписаний настоящих Правил и других применяемых положений.	
2. Все другие находящиеся на борту лица обязаны выполнять распоряжения судоводителя в интересах безопасности плавания или порядка на борту.	
3. Члены экипажа и другие находящиеся на борту лица, которые временно сами определяют маршрут и скорость судна, также несут соответствующую ответственность за соблюдение предписаний настоящих Правил.	
4. Находящиеся на вахте члены экипажа, а также другие находящиеся на борту судна лица, временно участвующие в управлении движением судна, не должны находиться в состоянии усталости или опьянения.	
Статья 1.04 – Общая обязанность проявлять бдительность	
1. <u>Каждое судно должно всегда следовать безопасной скоростью.</u> (41)	(41) С: Каждое судно должно всегда следовать безопасной скоростью.
2. Даже при отсутствии специальных предписаний в настоящих Правилах судоводители должны принимать все меры предосторожности, диктуемые общей обязанностью проявлять бдительность и установившейся практикой плавания, с целью предотвращения, в частности: <ul style="list-style-type: none"> а) опасности для человеческой жизни; б) повреждения судов или соединений плавучего материала, берегов и всякого рода сооружений и установок, находящихся на судоходном пути или в непосредственной близости от него; с) создания препятствий для судоходства; и д) нанесения ущерба <u>членам экипажа и</u> 	(42): С: членам экипажа и другим лицам, находящимся на борту судна или на ошвартованных к нему баржах, портовыми или причальными сооружениями и

<u>другим лицам, находящимся на борту судна или на ошвартованных к нему баржах, портовым или причальным сооружениям и (42) окружающей среде.</u>	
3. <u>Приведенные выше положения применимы также к лицам, которым поручена охрана плавучих установок. (43)</u>	(43) С: Приведенные выше положения применимы также к лицам, которым поручена охрана плавучих установок.
Статья 1.05 – Управление в особых обстоятельствах	
Для предотвращения непосредственно угрожающей опасности судоводители должны принимать все меры, которые диктуются обстоятельствами, даже если они вынуждены из-за этого отступить от настоящих Правил.	
Статья 1.06 – Использование водного пути	
(44) Длина, ширина, надводный габарит, осадка и скорость судов, составов и соединений плавучего материала должны соответствовать техническим данным <u>водного пути</u> (45) и искусственных сооружений ¹⁴ .	(44) Р: без ущерба для параграфов 8.08, 9.02, 10, 10.01, 10.02, 11.01, 11.02, 11.03, 11.04 и 11.05 данных правил. (45) Св: форватера; СРД: водного пути.
Статья 1.07 – Максимальная загрузка; максимальное число пассажиров	
Статья 1.07 – Максимальная загрузка (46); максимальное число пассажиров	(46) Р: видимость.
1. Суда не должны загружаться так, чтобы ватерлиния находилась над нижним пределом грузовой марки.	
2. <u>Загрузка или крен судна не должны создавать непросматриваемую зону впереди судна протяженностью более 350 м. Если во время плавания позади судна возникает непросматриваемая зона, то это ограничение видимости можно компенсировать путем</u>	(47) С: Загрузка или крен судна не должны создавать непросматриваемую зону впереди судна протяженностью более 350 м. Если во время плавания позади судна возникает непросматриваемая зона, то это ограничение видимости можно компенсировать путем

¹⁴ Компетентные органы могут в связи с этим предписать правила с учетом в случае необходимости интенсивности движения.

<p><u>использования радиолокационного оборудования</u> (47)¹⁵.</p>	<p>использования радиолокационного оборудования.</p> <p>Р: прямая видимость на 350 метра впереди судном. Допускается компенсация для видимости сзади судна и при прохождении под мостами и через шлюзы.</p> <p>СвД: Загрузка не должна нарушать остойчивость судна и мешать видимости из рулевой рубки. Загрузка не должна ограничивать прямой или косвенный обзор для находящегося на ходу судна или состава более чем на 350 м.</p>
<p>3. Суда, предназначенные для перевозки пассажиров, не должны иметь на борту большее количество пассажиров, чем это разрешено компетентными органами. На борту высокоскоростных судов не может находиться больше человек, чем имеется сидений.</p>	
<p>4. Кроме того, в нижеследующих случаях до отхода следует проверить остойчивость судов, перевозящих контейнеры:</p>	
<p>а) для судов шириной менее 9,5 м при загрузке контейнеров более чем в один ярус;</p>	
<p>б) для судов шириной 9,5 м или более, но менее 11 м(48) при загрузке контейнеров более чем в два яруса;</p>	<p>(48) СРСв: но менее 11 м</p>
<p>с) <u>(49) для судов шириной 9,5 м или более, но менее 11 м при загрузке контейнеров более чем в два яруса;</u></p>	<p>(49) Р: для судов шириной в 11 метров или более:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при загрузке судна на более, чем три ширины и на более, чем два яруса контейнеров; - при загрузке контейнеров более чем в три яруса. <p>СДСв:</p> <ul style="list-style-type: none"> - для судов шириной 9,5 м или более, но менее 11 м при загрузке контейнеров более чем в два яруса;

¹⁵ Компетентные органы могут также предписать использование перископов с плоским отражателем.

	- для судов шириной 15 м и более при загрузке контейнеров более чем в три яруса.
d) для судов шириной 15 м и более при загрузке контейнеров более чем в три яруса.	
Статья 1.08 – Конструкция, оборудование и экипаж судов	
1. Конструкция и оборудование судов и соединений плавучего материала(50) должна обеспечивать безопасность находящихся на борту лиц и безопасность судоходства, а также соблюдение требований настоящих Правил (51).	(50) СДСв: и соединений плавучего материала. (51) Св: и других применяемых правил.
2. Все суда, за исключением судов толкаемого состава, кроме толкачей(52), должны иметь достаточный и квалифицированный экипаж для обеспечения безопасности находящихся на борту лиц, а также безопасности плавания. Однако немоторные суда, счаленные попарно, и некоторые суда, буксируемые в жесткочаленном соединении, могут не иметь экипажа, если судно, которое приводит в движение или обеспечивает безопасную стоянку спаренного или жесткочаленного соединения, имеет достаточный и квалифицированный экипаж для обеспечения безопасности находящихся на борту лиц, а также безопасности плавания. (53)	(52) СДСв: за исключением судов толкаемого состава, кроме толкачей. (53) СДСв: Однако немоторные суда, счаленные попарно, и некоторые суда, буксируемые в жесткочаленном соединении, могут не иметь экипажа, если судно, которое приводит в движение или обеспечивает безопасную стоянку спаренного или жесткочаленного соединения, имеет достаточный и квалифицированный экипаж для обеспечения безопасности находящихся на борту лиц, а также безопасности плавания. Р: Требования удовлетворены, если у судна имеется судовое удостоверение согласно Правилам освидетельствования судов на Рейне; постройка и оборудование судна полностью соответствуют содержанию судового удостоверения и экипаж и деятельность соответствуют Правилам освидетельствования судов на Рейне.
(54)	(54) Св: 3. На борту всех судов, выполняющие перевозку опасных грузов, будет один член экипажа, квалифицированный для перевозки опасных грузов в соответствии с применяемыми правилами по перевозке опасных грузов.

<i>Статья 1.09 – Управление судном</i>	
1. За румпелем или штурвальным колесом (55) во время плавания должно находиться по крайней мере одно квалифицированное лицо не моложе 16 лет ¹⁶ .	(55) Св: За исключением судов, упомянутых в статье 1.08, параграф 2. Р: ограничения в возрасте не касается малых не-моторных судов.
2. Для обеспечения надлежащего управления судном рулевой должен иметь возможность получать и передавать все сообщения и команды, которые поступают в рулевую рубку или из нее. В частности, он должен иметь возможность слышать звуковые сигналы и иметь достаточно широкий обзор во всех направлениях. <u>Если достаточно широкий обзор невозможен, то он должен иметь возможность пользоваться оптическим устройством, обеспечивающим при достаточном поле зрения четкое и неискаженное изображение.</u> (56)	(56) СДСв: Если достаточно широкий обзор невозможен, то он должен иметь возможность пользоваться оптическим устройством, обеспечивающим при достаточном поле зрения четкое и неискаженное изображение.
3. В случае особых обстоятельств для информирования рулевого на судне должен иметься наблюдательный пост или пост для приема звуковых сигналов.	
4. <u>На борту каждого осуществляющего плавание высокоскоростного судна за румпелем или штурвальным колесом должно находиться лицо в возрасте не моложе 21 года, имеющее диплом, удостоверяющий, что его владелец обладает необходимой квалификацией, предусмотренной в пункте 1 статьи 1.02, а также удостоверением, предусмотренным в пункте 1 b) статьи 4.05. Второе лицо, также обладающее этими документами, должно постоянно находиться в рулевой рубке, за исключением времени причаливания и отплытия, а также при нахождении в шлюзах и их аванпортах.</u> (57)	(57) СДСв: На борту каждого осуществляющего плавание высокоскоростного судна за румпелем или штурвальным колесом должно находиться лицо в возрасте не моложе 21 года, имеющее диплом, удостоверяющий, что его владелец обладает необходимой квалификацией, предусмотренной в пункте 1 статьи 1.02, а также удостоверением, предусмотренным в пункте 1 b) статьи 4.05. Второе лицо, также обладающее этими документами, должно постоянно находиться в рулевой рубке, за исключением времени причаливания и отплытия, а также при нахождении в шлюзах и их аванпортах
Статья 1.10 – Судовые документы и другие документы	
1. На борту судов должны находиться:	
а) судовое свидетельство (58),	(58) Св: сертификат регистрации; СДР: судовое свидетельство

¹⁶ Компетентные органы могут предписывать другие положения в отношении возраста.

<p>b) (59) мерительное свидетельство (только для судов, предназначенных для перевозки грузов) (60),</p>	<p>(59) Р:</p> <p>б) Рейнский патент или иной документ, ссылающийся на Правила выдачи дипломов для плавания по Рейну, для судоводителя; и для экипажа - индивидуальная служебная книжка или Рейнский патент или иной документ, ссылающийся на Правила выдачи дипломов для плавания по Рейну</p> <p>с) заполненный должным образом, судовой журнал, включающий сертификат, упомянутый в приложении К к Правилам освидетельствования судов на Рейне</p> <p>d) свидетельство по выдаче судовых журналов</p> <p>е) свидетельство членства в Правилах выдачи дипломов для плавания по Рейну</p> <p>f) мерительное свидетельство судна</p> <p>g) свидетельство об установке и работе записывающего оборудования и его юридическая запись</p> <p>h) патент на радар или иной документ, ссылающийся на Правила выдачи патента на радар; данные документы не нужны, если карточка Рейнского патента включает запись «Радар» или другую запись в свидетельствах, ссылающихся на Правила выдачи дипломов для плавания по Рейну</p> <p>i) свидетельство об установке и эксплуатации радарного оборудования и указателя скорости изменения курса</p> <p>к) радиотелефонное свидетельство для эксплуатации радиотелефонного оборудования согласно Приложению 5 Правил о соглашении о радиотелефонной службе на внутренних водных путях</p> <p>l) свидетельство “Присвоение частоты ”</p> <p>m) Справочник по радиотелефонии для внутренних водных путей, общая часть и региональная часть</p> <p>n) заполненный соответствующим образом журнал контроля за маслом</p> <p>o) свидетельство для котлов и вспомогательных механизмах</p> <p>p) свидетельство для установок, работающих на сжиженном газе</p> <p>q) свидетельство для электрических установок</p> <p>г) Свидетельство о проверке переносных огнетушителей и стационарных установок пожаротушения,</p> <p>с) Свидетельство о проверке подъемных кранов,</p> <p>t) Свидетельство, упомянутое в ППОГР</p>
---	--

	<p>8.1.2.1, 8.1.2.2 и 8.1.2.3</p> <p>u) свидетельство, подтверждающее остойчивость для перевозки контейнеров, включая план размещения или манифест для каждой загрузки, и методы подсчета будут предоставлены для подтверждения остойчивости предыдущей или стандартной нагрузки с объяснением выбранного метода подсчета;</p> <p>v) Свидетельство о длительности и границах мест стройки, где позволено проведение работ</p> <p>w) На участке между Базелем и Мангейм, для судов длиной более 110 м: согласно § 22a.05 Nr.2 буква b Правил освидетельствования судов на Рейне</p> <p>(60) Св: мерительное свидетельство; Д: мерительное свидетельство (только для судов, предназначенных для перевозки грузов); С: свидетельство водоизмещения (только для судов, предназначенных для перевозки грузов)</p>
с) (61) <u>судовая роль</u> ,	(61) Д: за исключением судов без экипажа СДР: судовая роль или
d) (62) <u>судовой журнал</u> ¹⁷ ,	(62) Д: только для моторных судов
e) <u>удостоверение или удостоверения судоводителя, принадлежащие судоводителям судна, а для других членов экипажа - должным образом заполненная служебная книжка.</u> (63)	(63) СДР: удостоверение или удостоверения судоводителя, принадлежащие судоводителям судна, а для других членов экипажа - должным образом заполненная служебная книжка Св: судовое удостоверение
(64)	(64) Д: и суда с экипажами, упомянутые в 8.1.2.1, 8.1.2.2 и 8.1.2.3 приложения о сертификатах ВОПОГ-Д.
a также другие документы, касающиеся судоходства, которые требуются в соответствии с международными договорами или соглашениями.	
2. <u>В отступление от положения вышеуказанного пункта 1 малые суда не обязаны иметь документы, предусмотренные в подпунктах</u>	(65) СДСв: В отступление от положения вышеуказанного пункта 1 малые суда не обязаны иметь документы, предусмотренные

¹⁷ Компетентные органы могут не требовать этот документ. Если они будут требовать его, они должны освобождать суда стран, где такого документа не существует, от обязанности представлять его.

<p><u>б) и d); кроме того, в отношении малых прогулочных судов документ, предусмотренный в подпункте с), не требуется, а документ, предусмотренный в подпункте а), может быть заменен национальным свидетельством на право плавания.</u> (65)</p>	<p>в подпунктах б) и d); кроме того, в отношении малых прогулочных судов документ, предусмотренный в подпункте с), не требуется, а документ, предусмотренный в подпункте а), может быть заменен национальным свидетельством на право плавания</p>
<p>3. <u>На борту соединений плавучего материала должно находиться национальное свидетельство на право плавания</u> (66)¹⁸.</p>	<p>(66) СДСв: На борту соединений плавучего материала должно находиться национальное свидетельство на право плавания</p>
<p>4. Документы, наличие которых на борту требуется в соответствии с настоящими Правилами или другими применяемыми предписаниями, должны предъявляться по любому требованию официальных лиц компетентных органов.</p>	
<p>5. Однако наличие судового свидетельства и мерительного свидетельства не является обязательным на борту толкаемых барж, на которых имеется металлическая пластинка со следующими данными:</p> <div data-bbox="280 995 862 1293" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>Регистрационный номер:</p> <p>Судовое свидетельство:</p> <p>Компетентный орган:</p> <p>Действителен до:</p> </div> <p>Эти данные должны быть выгравированы или проштампованы таким образом, чтобы их можно было легко прочитать, причем высота букв и цифр должна быть не менее 6 мм. Такая металлическая пластинка должна иметь ширину не менее 60 мм, а длину - не менее 120 мм; она должна прочно крепиться в хорошо видимом месте на правом борту, ближе к корме баржи.</p> <p>Соответствие информации, указанной на металлической пластинке, и информации,</p>	

¹⁸ Компетентные органы могут освободить от выполнения этого положения.

¹⁹ Компетентные органы могут допускать наличие на борту толкача фотокопий судового свидетельства и мерительного свидетельства, соответствующим образом заверенных компетентным органом.

содержащейся в судовом свидетельстве баржи, должно подтверждаться компетентным органом, штамп которого проставляется на пластинке. Судовое свидетельство и мерительное свидетельство должны храниться у владельца баржи ¹⁹ .	
Статья 1.11 – Правила плавания	
Один экземпляр обновленных правил плавания, применяемых на данном водном пути, должен находиться (67) на борту каждого судна, за исключением судов толкаемого состава, кроме толкача (68), и на каждом соединении плавучего материала ²⁰ .	(67) Р: правила плавания в электронном виде также допускаются (68) Р: малые суда
Статья 1.12 – Опасные предметы на борту; потеря предметов; препятствия	
1. Запрещается выставлять за борт судов и соединений плавучего материала предметы, которые могут представлять опасность для судов (69), соединений плавучего материала, плавучих установок и устройств на водном пути или на прилегающей к нему местности.	(69) Р: упомянутые в положении 1.04
2. Когда якоря подняты, они не должны находиться ниже уровня дна или киля судна либо нижней плоскости <u>соединения плавучего материала</u> . (70)	(70) СДСв: соединения плавучего материала Св: и никакая их часть не должна быть постоянно погруженной в воду
3. Когда судно, соединение плавучего материала или плавучая установка теряет какой-либо предмет, в результате чего может возникнуть препятствие или опасность для судоходства, судоводитель или лицо, ответственное за плавучую установку, должно немедленно известить об этом ближайшие компетентные органы, указав как можно точнее место, где потерян предмет. Он обязан, кроме того, по мере возможности отметить это место вехой.	
4. Когда судно встречает неизвестное препятствие, загромаждающее водный путь,	(71) Св: когда это препятствие может представить опасность для плавания, он

²⁰ Компетентные органы могут освободить от выполнения этого предписания некоторые категории малых судов и соединений плавучего материала.

<p>судоводитель должен немедленно известить об этом ближайшие компетентные органы, указав как можно точнее место, где было обнаружено препятствие. (71)</p>	<p>также должен поместить на нем вежу.</p>
<p>Статья 1.13 – Предохранение сигнальных знаков водного пути</p>	
<p>1. Запрещается пользоваться сигнальными знаками водного пути (щитами, бакенами, поплавками, буюми и т.д.) для ошвартовки или вывода судов или соединений плавучего материала, повреждать эти знаки или делать их непригодными для использования по назначению.</p> <p>2. Если судно или соединение плавучего материала переместило предмет или повредило установку, являющуюся частью системы сигнализации водного пути, то судоводитель должен немедленно известить об этом ближайшие компетентные органы.</p> <p>3. Как правило, каждый судоводитель должен немедленно извещать ближайшие компетентные органы о всех случаях или авариях, замеченных на сигнализационных устройствах (потухший огонь, перемещение бакена, повреждение сигнала и т.д.).</p>	
<p>Статья 1.14 – Повреждение искусственных сооружений</p>	
<p>Если судно или соединение плавучего материала повредит искусственное сооружение (шлюз, мост и т.д.), то судоводитель должен немедленно известить об этом ближайшие компетентные органы.</p>	
<p>Статья 1.15 – Запрещение сброса в водный путь</p>	
<p>1. Запрещается выбрасывать, выливать или допускать падение либо сток в водный путь каких-либо предметов или веществ, которые могут создать препятствие или опасность для судоходства либо для других пользователей водного пути.</p> <p>2. В частности, запрещается выбрасывать, выливать или осуществлять сброс в водный путь нефтяных отходов в любой форме либо смесей таких отходов с водой.</p>	

<p>3. Если произошел случайный сброс вещества, указанного в пункте 1 или 2, либо имеется угроза такого сброса, то судоводитель должен немедленно известить об этом ближайшие компетентные органы и указать как можно точнее характер и место сброса.</p>	
Статья 1.16 – Спасание и оказание помощи	
<p>1. При аварии, чреватой опасностью для находящихся на борту лиц, судоводитель должен использовать все имеющиеся в его распоряжении средства для спасения этих лиц.</p> <p>2. Каждый судоводитель, находящийся поблизости от судна или соединения плавучего материала, потерпевшего аварию, связанную с опасностью для людей или создающую угрозу загромождения фарватера, обязан – в той мере, в какой это совместимо с безопасностью его собственного судна, – немедленно оказать помощь.</p>	
Статья 1.17 – Севшие на мель или затонувшие суда	
<p>1. Судоводитель севшего на мель или затонувшего судна либо севшего на мель или расчленившегося соединения плавучих материалов должен известить об этом в кратчайший срок ближайшие компетентные органы. Судоводитель или один из членов экипажа севшего на мель или затонувшего судна должен оставаться на борту или поблизости от места аварии до получения от компетентных органов разрешения покинуть свое место.</p> <p>2. Если судно село на мель либо затонуло или соединение плавучего материала село на мель в фарватере либо поблизости от него, то судоводитель этого судна или соединения плавучего материала должен, за исключением тех случаев, когда в этом явно нет необходимости, в кратчайший срок и с соблюдением обязательств относительно сигналов, предусмотренных в статье 3.25, предупредить приближающиеся суда и соединения плавучего материала в соответствующих местах и на достаточном расстоянии от места аварии, с тем чтобы эти суда и соединения плавучих материалов могли</p>	

<p>своевременно принять необходимые меры.</p> <p>3. Если авария произошла при проходе через шлюз, то судоводитель должен немедленно сообщить о случившемся обслуживающему персоналу шлюза.</p>	
(72)	<p>(72) Св: 4. Когда судна, упомянутые параграфами 1,2 и 3 этой статьи, являются частью толкаемого или буксируемого состава или счаленной группы, судоводитель конвоя или счаленной группы отвечает за соблюдение положений данной статьи.</p> <p>Д: 4. Если судно, упомянутое в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, входило в состав или счаленную группу, обязанности, предписанные указанными пунктами, исполняются судоводителем состава или счаленной группы.</p>
Статья 1.18 – Обязательство освободить фарватер	
<p>1. Если находящееся на мели или затонувшее судно, находящееся на мели соединение плавучего материала или потерянный судном или соединением плавучего материала предмет полностью или частично загромождает или угрожает загромождать фарватер, то судоводитель судна или соединения плавучего материала должен принять все меры для освобождения фарватера в кратчайший срок.</p> <p>2. Та же обязанность лежит на судоводителе судна, которое рискует затонуть или потеряло маневренность.</p>	
(73)	<p>(73) Р: 3. При обязательстве очистить канал от находящегося на мели или затонувшего судна, находящегося на мели соединения плавучего материала или потерянного судном предмета, должны быть приняты во внимание национальные правила.</p> <p>Д: 3. Если судно, упомянутое в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, входило в состав или счаленную группу, обязанности, предписанные указанными пунктами, исполняются судоводителем состава или счаленной группы.</p>

(74)	<p>(74) Р: Компетентные власти могут начать очищение немедленно, если административные усмотрения не допускают промедления.</p> <p>Св: 4. Когда судна, упомянутые параграфами 1и 2 этой статьи, являются частью толкаемого или буксируемого состава или счаленной группы, судоводитель конвоя или счаленной группы отвечает за соблюдение положений данной статьи.</p>
Статья 1.19 – Особые распоряжения	
<p>Судоводители, а также лица, которым поручена охрана плавучих установок, должны выполнять особые распоряжения, которые им даются представителями компетентных органов в интересах безопасности или надлежащего порядка судоходства. (75)</p>	<p>(75) Р: в случае пересечения границ</p> <p>ДСв: В частности, представители компетентных властей могут особым распоряжением запретить выход судна в плавание:</p> <p>а) если судно не имеет судового удостоверения или национального свидетельства на право плавания или эти документы недействительны;</p> <p>б) если судно не отвечает положениям статьи 1.07;</p> <p>с) если экипаж или снабжение судна не отвечает положениям статьи 1.08.</p>
Статья 1.20 – Контроль	
<p>Судоводители, а также лица, которым поручена охрана плавучих установок, должны обеспечивать представителям компетентных органов необходимые условия, позволяющие им удостовериться в соблюдении настоящих Правил и других применяемых положений, и в частности содействовать их немедленному подъему на борт.</p>	
Статья 1.21 – Особые перевозки	
<p>Статья 1.21 – Особые перевозки (76)</p>	<p>(76) Р: машины-амфибии</p>
<p>1. Особыми перевозками считаются любые передвижения на судоходном пути:</p>	
<p>а) судов или составов, которые не отвечают</p>	

предписаниям статей 1.06 и 1.08;	
в) плавучих установок или <u>соединений плавучего материала</u> (77) кроме тех случаев, когда совершенно очевидно, что их передвижение не создает препятствий и не представляет опасности для судоходства и не является угрозой для искусственных сооружений.	(77) СДСв: соединений плавучего материала
2. Эти особые перевозки допускаются только по особому разрешению, выдаваемому компетентными органами участков, по которым должны выполняться эти перевозки.	
3. <u>При перевозках должны соблюдаться условия, определяемые этими органами для каждого отдельного случая.</u> (78)	(78) При перевозках должны соблюдаться условия, определяемые этими органами для каждого отдельного случая
4. Для каждой перевозки назначается судоводитель с учетом положений статьи 1.02.	
(79)	(79) Р: 2. в данных правилах машины-амфибии рассматриваются как малые судна Св: Перед выдачей разрешения на перевозки, упомянутые в первом параграфе данной статьи, компетентные власти могут запросить осмотр и проверку навигационного умения компетентной организацией
Статья 1.22 – Специальные временные предписания	
Судоводители должны соблюдать любые временные предписания, издаваемые компетентными органами в особых случаях для обеспечения безопасности или надлежащего порядка судоходства и публикуемые в целях уведомления.	
(80)	(80) Р: 2. Эти предписания должны быть предписаны в случае проведения работ над водным путем, военных учений, общественных мероприятиях, упомянутых в положении 1.23, и из-за условий на водном пути. На некоторых участках, где специальное внимание необходимо и которые обозначены буями, вехами и

	<p>другими сигналами или предупреждениями, они могут запретить судоходство в ночное время или прохождение судов со слишком большой осадкой.</p> <p>3. Предписания, упомянутые в параграфе 1 также касаются предписаний, которые могут быть установлены, когда кажется необходимым принять меры в правилах плавания, в ожидании изменения действующих правил или в порядке испытания. Данные предписания будут действовать в течение не более трех лет. Они будут введены одновременно во всех прибрежных странах и отменены при таких же условиях.</p>
Статья 1.23 – Разрешение манифестаций	
<p>(81) Проведение спортивных мероприятий, водных праздников и других манифестаций, которые могут нанести ущерб безопасности или надлежащему порядку навигации, зависит от разрешения компетентных органов.</p>	<p>(81) S: 1. Организаторы спортивных мероприятий, регат и другой общественной деятельности на водных путях из статьи 1..0 настоящих Правил проинформируют компетентные власти за двадцать дней до данных событий.</p>